

Vuere e pês

Il conflit linguistic in Friûl jenfri vuere cidine e pês bausarie

Sandri Carrozzo

In sociolinguistiche il concet di “conflit linguistic” al descrîf une situazion di compresince di plui lenghis dulà che un ecuilibri che al garantis la existence di dutis lis lenghis al ven rot e un grup dominant al cîr di fâ sparî lis lenghis diviersis di chê sielzude tant che sô espression.

Al è clâr che cheste situazion e je in vore di uns 150 agns ancje in Friûl, cul sisteme politic talian che al cîr di fâ sparî lenghe e identitât furlanis: mancûl claris a son ciertis dinamichis e lis interpretazions su la fase di cumò.

1 - La sostituzion linguistiche

Cemût che si pues viodi in tancj esemplis tal mont la compresince di plui lenghis e je un fat naturâl.

Intune stesse comunitât si pues cjatâ plui lenghis in contat; une stesse persone e une interie comunitât a puedin fevelâ plui lenghis e il fat di imparâ une gnove nol scancele lis lenghis che si saveve za.

Tancj citadins talians a imparin l'inglês cence dismenteâ il talian; il stât talian, midiant de istruzion e de comunicazion, al fâs un sfuarç grant(ancje se mâl impuestât) par che in Italie tante part de popolazion e impari l'inglês, ma cence compuartâ la sparizion de lenghe taliane.

Si viôt alore che il slargjament di une lenghe in plui (in Friûl al è sucedût cul talian za prime de anession ae Italie) nol compuarte in automatic la sparizion di chês altris lenghis (in Friûl il furlan, il sloven e il todesc): la eliminazion di chestis lenghis e je stade un obietf specific e separât rispjet al slargjament de cognossince de lenghe taliane, che di fat par scrit e jere za presinte di secui.

In gjenerâl la sostituzion linguistiche e je un fat inaturâl, artificiâl, volût e sfuarçât di fats stories violents (invasions, deportazions, gjenocidis) o di une volontât politiche precise, che e pues sielzi di no doprâ la violence fisiche, ma chê psicologjiche, economiche e culturâl (gjenocidi linguistic e culturâl, ancje cence muarts).

Sedi te vuere politiche e militâr che tal conflit linguistic la agression si fâs fuarce suntune propagande che e dopre cence remission lis bausiis plui insuridis: tra i arguments fuarts de sostituzion linguistiche in Friûl, o podin ricuardâ che

- il furlan al è un dialet, nol merete nissune tutele speciâl
- il furlan al è bon dome di comunicâ une realtât di contadins, cjochelîs, puars ignorants
- se i dialets a sparissin, al è un sacrifici necessari par imparâ il talian
- se il furlan si dopre simpri mancûl al è un fat storic naturâl
- se il furlan si dopre simpri mancûl e je colpe dai furlans

Dutis chestis a son bausiis e a son stadis slargjadis a plui nivei e in maniere sistematiche di istituzions, mieçs di comunicazion, inteletuâi che a servivin e che a servissin la classe dominante taliane, parcè che a 'nd fasin part o par colaborazionisim.

Si son trasformadis in prejudizis comuns, jentrant fintremai tal cjâf di militants a pro de lenghe furlane (soredut i ultins doi ponts).

2 - La cuintriodefensive

Di rispueste ae sostituzion linguistiche, la comunitât furlane e à rispuindût midiant di inteletuâi e militants che a àn fat grancj sfuarçs par salvâ la identitât e la lenghe.

Cheste bataie e je stade combatude a nivel culturâl, politic, normatîf, tecnic linguistic.

Tant dispès a son stadis pozitions ambigus di cui che al cirive di conciliâ i interès dal Friûl, viodût come Piçule Patrie meritevole di autonomie limitade e mantigniment di une identitât folcloristiche, cui interès expansionistics de Grande Patrie Taliane, che però e voleve assimilâ e

scancelâ lis diferencis: in cheste suaze a jerin classichis lis pozisions storichis de Societât Filologjiche Furlane e de Democrazie Cristiane di chenti.

Posizions plui fuartis e maduris a àn vût risultâts di grande puartade:

- produzion artistiche e culturâl di alt nivel, cun messaçs e contignûts atuâi;
- ricognossiment universâl che il furlan al è une lenghe e no un dialet;
- redazion di normis di tutele a ducj i nivei istituzionâi (di chel comunâl a chel provinciâl, regionâl e infin a chel statâl);
- imposizion, de fin dal secul passât, dal concet fundamentâl di planificazion linguistiche;
- intervents technics sul corpus de lenghe furlane, tant che fissazion de norme ortografiche, de lenghe di riferiment, realizazion di imprescj tant che dizionaris, coretôr ortografic, tradutôr automatic, tescj didatics e v.i.

Daûr di cheste dinamiche, la propagande che e sostignive la sparizion de lenghe furlane si è ritirade suntun secont front, contant bausiis gnovis:

- i intervents di tutele de lenghe furlane a fasaran sparî la lenghe furlane/a fasaran sparî lis varietâts furlanis;
- il furlan al è une lenghe cussi bieles che e merete di jessi doprade dome pe poesie, e no par jessi fevelade e scrite ogni di par ducj i argoments;
- il furlan al à di jessi proponût cun consens democratic e nol pues jessi imponût tal insegnament (il talian e l'inglês invezit a puedin jessi imponûts);
- va ben imparâ il furlan, ma a cjase (dopo che lis fameis furlanis par 150 agns a son stadis sfuarçadis a bandonâlu!) e no a scuele, dulà che al gjavarès oris a lenghis/materiis plui impuartantis;
- pe lenghe furlane si spindin masse bêçs;
- il furlan aromai al è une lenghe tutelade, se al sparìs al è par causis naturâls, il conflit linguistic nol è e nol è mai stât.

Cheste ultime bausie e je chê plui sutile e implicite e in gjenerâl, par dineâ la esistence stesse dal conflit linguistic no je pandude in maniere clare, ma cu la forme “i problemi della gente sono ben altri”.

3 - L'esauriment de cuintriodefensive: vot agns di vuere cidine e la pâs bausarie

Fin tal 2008 si à vût un cressi, a ben che sfadiôs, de politiche linguistiche a pro de lenghe furlane.

Il zîr di vele si à vût, câs curiôs, cul suicidi politic di Riccardo Illy, che al è stât l'ultin president de Regjon a vê la percezion di contâ plui lui come persone di riferiment dai siei grups di interès e dai siei eletôrs, che no i partîts e i grups di interès parsore di lui.

Di chel moment la Regjon Friûl - VJ e à rinunziât a meti in vore la sô autonomie, tacant di Renzo Tondo che al saveve di dovê la sô posizion dome ae fedeltât al so partît roman, e no ai eletôrs furlans. Cheste dinamiche e devente ancjemò plui fuarte cumò, te ete centralizadore dal PD, cun esponents “furlans” che a metin in vore sotenance rispjet al centri e prepotence rispjet al locâl.

Centralisim e prepotence a àn cjapât lis formis dal assolutisim iluminât (che pardabon di iluminazion no 'nd à), dulà che al mancje il rispjet di dutis lis normis, tacant di chês costituzionâls, e ce che a predicjin i gastalts dal podê e je la sperance patetiche tal benvolê dal sovrân.

Cheste dinamiche e à cjapât ad in plen ancje la politiche linguistiche, dulà che lis normis a vegnin ignoradis in maniere sistematiche des stessis istituzions che lis vevin fatis buinis: robe che a nivel talian e je sucedude simpri, ma a nivel regionâl e à vût une incessite disastrose propit tai ultins vot agns.

Cualchi esempi:

- no aplicazion des leçs di tutele tai mieçs di comunicazion (RAI);
- no aplicazion desleçs di tutele te scuele (che a garantiressin l'aprendiment de lenghe furlane, no l'insegnament aleatori);
- eliminazion di criteris technics obietîfs te definizion de politiche linguistiche;

- destituzion dal Comitât Tecnic Sientific de Agenzie Regionâl pe Lenghe Furlane, trasformât in orghin consultîf cence nissun podê di une riforme statutarie fate sot de Zonte Tondo e cun president Lorenzo Zanon, ma no mudade e corete sot de Zonte Serracchiani e de presidence di Lorenzo Fabbro;
- iperburocratizazion de ARLEF, di mût che e funzione piês che no prime dal 2008, cuant che no spindeve passe 80.000 € ad an dome pe paie dal diretôr, e veve mancul dipendents, un CdA e un CTS mancul armonics di cumò;
- ritarts (ancje di une vore di agns) e omissions cussientis e colpevulis te aplicazion di leçs regionâls di bande de Region stesse o di siei ents (la ARLEF in primis);
- dispersion di professionalitâts preziosis.

Al è esemplâr il câs de certificazion linguistiche, che al permetarès di ricognossi professionalitâts a duçj i nivei, prin di dut te scuele: la leç 29/2007 e previodeve la redazion di un regolament aplicatîf dentri dal tiermin di 6 mêis; la Zonte invece lu à fat bon dome dopo 6 agns (!); il regolament al previodeve che la ARLEF e inviàs il sisteme de certificazion linguistiche dentri di 6 mêis: la ARLEF cundut che e ves l'oblic di meti in vore il regolament e e che e ves i bêçs par fâlu, no à tacât ancjemò nuie, dopo passâts plui di doi agns.

La tindince incentradore gjeneralizade e à puartât a un cambi di atitudin: distrusi cualsei risorse su la lenghe furlane al è diventât normâl e inerziâl; protestâ par difindi la lenghe furlane al è diventât simpri plui râr, te inciertece che il dismovi polemichis al podès fâ plui dam ancje a chês pocjîs iniziativis positivis che a restavin.

Si podeve condividi, in part, une ande cussì, sot de zonte Tondo che se e ves fat cualchi intervent sul furlan lu varès fat cussì mâl di produci dome dams.

In di di vuê la realtât e je cussì tragjiche che un scrupul dal gjenar nol à plui nissune reson.

Un pôcs di ponts:

- la Societât Filologjiche Furlane, che e jere nassude par tignî sot control il mont culturâl furlan e par ridusi la lenghe furlane ae dialetizazion, e à vivût par desenis di agns in simbiosi cul podê politic dominant. Aromai tal sucès culturâl e politic de centralizazion, e je dibant ancje tai siei fins di servidore dal stât talian, e je restade cence ponts di riferiment, si ridûs di numar e e cres di etât medie dai socis, e stente fasint promoziun plui di se stesse che de lenghe furlane, cun publicazions pal plui par talian;
- la Universitât di Udin si è suicidade par ce che al tocje la lenghe furlane: no à mai invistît bêçs siei, ma aromai e à rinunziât fintremai a domandâ tante part di bêçs che e podarès vê dal stât o de regjon par fâ ativitâts sul furlan. Tai ultins agns scuasi dutis lis figuris academichis che a jerin impegnadis su la lenghe furlane a son ladis in pension o a àn pierdût il lôr puest precari: la Universitât di Udin no lis à sostituïdis. Intun ultin cambiament statutari, cence che nissun al savès, il Senât Academic al à scancelât dai principis di fonde de Universitât il studi e la promoziun de lenghe furlane;
- Radio Onde Furlane e manten la sô ativitât preziose, ma e je tignude sot ricat: in cambi dai pôcs bêçs che a rivin dai finanziaments publics e che i coventin par fuarce par sorevivi (e in ogni câs cun sacrificis e licenziaments), no je libare di pandi a fuart la proteste e la denunzie cuintri di une realtât dai fats incostituzionâl e ilegâl e cuintri dai siei responsabii direts; inte stesse situazion si cjatin ancje altris mieçs di comunicazion privâts e editôrs che si impegnin pardabon pe lenghe furlane;
- la RAI e manten invece la sô posizion di ricat cuintri de Regjon: cundut che la leç dal stât le oblearès a fâ trasmissions par furlan, lis fâs dome se a son paiadis de Regjon (duncje i furlans a pain dôs voltis la RAI par vê un servizi che in dut câs al è insufficient);
- la Serling, che e jere in pratiche la uniche realtât che si fondave dome su la iniziative private e sul lavôr su la lenghe furlane, cence finanziaments publics direts, e je passade di vê 8 dipendents tal 2009 a 1 (a timp parziâl), cence nissune preocupazion des istituzions publichis pe pierdite di puecj di vore o di professionalitâts;

- i sportei linguistics a restin te lôr ande di precarietà e manciance di coordinament: cundut che e je une tindince incentradore continue, la ARLEF, che e varès fat un bon servizi a centralizâ chest servizi, e à rinunziât a fâlu e cumò e je rivade al paradòs che pai sporteliscj regionâi che a lavorin te sô stesse sede e vûl dâ un apalt esterni;
- criteris tecnicos obietîfs sul insegnament dal furlan no son o no àn fuarce, cussì come che a mancjin ancje (cu la certificazion linguistiche) i ricognossiments aes competencis dai insegnants: te liste regionâl dai insegnants di furlan a son metûts sul stes nivel un master universitari di 400 oris, un cors de SFF di 30 oris o la autodeclarazion, no verificade, che si à za fat une cualchi ativitât didatiche par furlan tai ultins agns;
- lis personis che si jerin impegnadis di plui tai timps di vere produzion e planificazion a son stadis emarginadis: il lôr pecjât mortâl al jere propit chel di jessi buinis di produci, di savê lavorâ e planificâ, di meti lis regulis scritis, compagnis par ducj, parsore des clientelis e dai arbitris personâi. Cussì i oms des istituzions a àn tacât a isolâju cu la scuse che a vevin caratars masse conflituâi, masse usâts ae *vuere* e che invezit cumò che si jere rivâts a une tutele normâl (robe false), o che il zûc politic al veve di jessi tratât cun delicatece, a coventavin oms in stât di gjestî la *pâs*.

Intune situazion di cheste sorte la piçule tatiche di “stin cidins, che se di no e à cûr di lâ piês”, “lassait che la machine istituzionâl e fasi lis robis cui siei timps e cui siei mûts”, “plui di cussì no si rive a otignî” e je diventade une strategjie de disfate, une pratiche di rinunziâ a pensâ, un usâsi a dî bausiis comudis invezit che veretâts criticchis.

Un esempi clamorôs e je stade la presentazion scuasi trionfâl fate di Regjon, ARLEF e Universitât di Udin dai risultâts de ultime indagjin di sociolinguistiche dal 2015. Un boletin che al segne une pierdite drammatiche dal ûs de lenghe furlane rispjet ae ricercje prime, publicade tal 1998: -14,9% di personis che a fevelin par furlan cui fîs, -14,9% di ûs dal furlan tra i fîs, -18% dal ûs dal furlan cul om/femine, -15,3% di leture par furlan e altris pierdits tra 9,5% e 24,3% in altris indicadôrs, cun valôrs positîfs dome su la buine concezion dal furlan (concuiste che e jere za dai prins agns dal 2000). Cun dut achel al è stât presentât come il sucès de politiche linguistiche dai ultins agns. Se chest al è un sucès e je reson di pensâ che l'obietîf vêr de politiche linguistiche regionâl e sedi la muart dal furlan e che la ARLEF e sedi paiade (pôc) par fâlu murî o par lassâlu murî in cidin.

Al è il trionf dal conflit linguistic platât: fin che un conflit no si viôt, e je sigure la vitorie dal plui scoret, dal plui corot e dal plui prepotent.

Dut al contrari il conflit al à di jessi visibil e declarât: dome cussì e je sperance che al vinci il just, cjapant fuarce dal dirit e dal supuart de opinion publice.

Lis bausiis pietosis di cui che al cîr di dâ a ducj i coscj un messaç positîf, lis bausiis oportunistis di cui che al vûl salvâ dome la sô cjadree e la sô paie, lis bausiis criminâls di cui che al vûl lassâ murî la lenghe furlane aromai a son dutis sul stes plan, no valin plui justificazions.

Tun conflit, che i furlans no àn mai cirût e là che si son compuartâts simpri cun civiltât, si pues vinci o pierdi: o podìn acetâ ancje che il furlan al sparissi, ma no parcè che i furlaniscj si son lassâts menâ biei mugnestris tune sorte di lager burocratic e aministratîf.

Cun chest document si vûl gjavâ vie une lacje di bausiis e domandâ aes istituzions, massime ae Regjon Friûl - VJ e ae ARLEF, in particolâr a president e diretôr, di rindi cont.

A àn di rindi cont in public, declarant lis responsabilitâts precisis di cheste situazion, a àn di dî e provâ cui fats se a ubidissin ae costituzion e aes leçs, che a tutelìn la lenghe furlane, o se a ubidissin a interès personâi e a chei di partît dal PD, che a puartin al stermini cidin de lenghe furlane.

La zone grise, aromai, e je zone di disfate.